



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра английского языка и литературы

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

На тему Семантические особенности глаголов эмоциональной сферы
на примере текстов писем Д. Г. Лоуренса

Исполнитель Бондарева-Иовенко Анастасия Валерьевна
(фамилия, имя, отчество)

Руководитель _____ к. ф. н., доцент _____
(ученая степень, ученое звание)

Грибенник Дмитрий Владимирович
(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»
Заведующий кафедрой _____
к. ф. н., доцент _____
(ученая степень, ученое звание)

Родичева Анна Анатольевна
(фамилия, имя, отчество)

«21» сентября 2019 г.

Санкт-Петербург
2019



«

»

..

(, ,) - _____
_____ . . . , _____
(,)

(, ,)

« »

_____ . . . , _____
(,)

_____ (, ,) _____

«__» _____ 2019 .

.....	3
1.	
.....	8
§ 1.	8
§ 2.	10
.....	15
§ 3.	21
§ 4.	24
§ 5.	27
§ 6.	33
1	36
2.	
.....	36
§ 1.	36
.....	47
§ 2.	52
.....	56
§ 3.	62
§ 4.	66
§ 5.	72
2	76
.....	
.....	

- , . ,

,

()

.

, -

,

,

.

. .

, - ,

.

,

,

. ,

.

-

.

.

:

1.

;

2.

;

3.

-

;

4.

. . . , -
 .
 -

 -
 .
 1903-1930 . . .
 , . ,
 , ,
 « ,
 » ,
 ,
 , ,
 1888
 .
 . . . ,
 () ,
 ()
 . . . , . . . ,
 , . . . , . . . , . . .
 ,
 . . . ,
 .
 ,
 .

: 1)

; 2)

; 3)

« », « », « », « »

()

· — ,
· ,
· 50 , 18
·
·
· « · »
(· -) 15 2019 .

1.

, ,
.
,
, .
,
,
,
.
.

§ 1.

— ,
, , ,
.
, ,
,
.
— .
,
,
« ,
» [35, . 5].

,
,
.

«
» [30, . 21-22].

«
» [31, . 8].

20

[16, . 60].

»,

-

-

[16, . 26].

,

,

.

«

,

» [47, . 503].

,

,

.

,

,

.

,

«

:

,

,

,

,

» [13, . 645].

,

(

),

(

:

,

.),

(

)

,

-

.

.

,

,

§ 2.

[11, . 16].

[30, . 24].

«

[26, . 322]. . . »

- [21, . 18].

, , .
, , .
, .

, -
, .
, .

, .
, .
, .

- [30, . 3-25].

, , .
, .
, .

, « -
» [11, . 15]. . .

(,
)

», : « -
, , , , -
- , -
» [10, . 175]. ,
. . ,
, ,
, .
:
,
, -
. ,
« »
, -
. ,
, .
, ,
, ,
, .
, - ,

§ 3.

«

» [6, . 169].

«

» [27, . 19].

()

«

»

[23, . 32].

[5, .563].

()

tosacrifice todeceive,

« » « »

to snort –

an explosive sound made by the sudden forcing of breath through one's nose, used to express indignation, derision, or incredulity; to detest – dislike intensely [48].

toadore = love +

, todetest = hate +

[8, .17-21].

()

§ 4.

» [24, . 116],

— «

» [15, . 20].

()

, «

[45, . 108; 44, . 89].

«

»,

[28, . 4].

()

()

» [1, . 5].

tolove

[2, . 51-54].

()

§ 5.

14, 24].

» [27, .

72].

[17, . 98].

[41, . 202].

[20, . 71 -

§ 6.

— : « () , » , [4, . 29].

— « » , « » , [4, . 26].

— «mentalspaces» — «cognitivedomains»,

– «frames».

«

» [33, . 170-173].

[36, . 31].

[36, . 38].

«

» [43, .

488].

[37, . 352]

« »,

[29, . 132].

() ()

calmdown, deplore, flush, grin

(bother, agonize, grieve).

’
,
.
,
.
.
-
.

2.

• •
,
, -
, -
-
,
,
.

§ 1.

- -

feel (a) (b), feeling (c)

(d). , (a) «lament – show, feel, express great sorrow or regret, (b) bewail – mourn for (mourn – feel or show sorrow or regret, (c) love – have strong affection or deep tender feelings for, (d) admire – look at with pleasure or satisfaction (pleasure – feeling of being happy or satisfied)» [8, . 18]. ,

- feel, ,

,

,

,

:

feel

,

(,) ,

.

- ,

- .

,

,

.

,

-

,

, love – hate, adore – abhor.

.

,

,

bother, surprise,

affect excite.

,

;

-

-

,

:

,

,

-

.

,

-

-

,

,

,

,

.

,

,

-

-

,

(

-

)

,

.

,

,

.

,

,

,

,

.

:

,

-

,

-

,

,

-

,

,

-

,

-

,

-

,

-

,

.

,

,

,

.

enjoy, fancy, like, love, relish, worship

fancy, like—, enjoy, love, relish—, adore, worship—

, , -

love, hate, enjoy, abhor, grieve
storm, bemoan,

bewail, regret, grieve

, ,

· _____

,
,

- .

storm, clear, fume, light, harden, thunder, strike

,
bother, irk, vex

disturb, worry, annoy, anger, trouble, pester

bore,

_____. , , annoy vex, . . ,

, .

,

[8, .

22].

, annoy vex,

bore pester.

bother, irk, disturb, worry, trouble,

,

.

. . , , ,

-

affect, impress, strike touch, affect -

, ,

, touch - , ,

.

be, feel, have, make, cause, fill
[8, . 25].

be in one`s state, feel, have something
: grieve – *feel intense sorrow*; sulk – *be silent, morose, and bad-tempered out of annoyance or disappointment* [48].

become

: settle down – *become or make calmer or quieter*; quiet – *make or become silent, calm, or still*; pitch into – *vigorously tackle or begin to deal with*, snuggle up – *settle or move into a warm, comfortable position*; light up – *(of a person's face or eyes) suddenly become*

(),
 – with object,
 : flush – (no object, of a person's skin, face, etc.)
 typically as the result of illness or strong emotion,
 (with object) make red and hot; hurt – (with object) cause pain or injury to, (no object,
 of a part of the body) suffer pain [48].

: affect, agitate, alarm,
 annoy, astonish, blame, charm, depress, disturb, excite

feel, have
 : ache – suffer from a continuous dull pain, feel intense sadness
 or compassion; burn – be entirely possessed by (a desire or an emotion); despise –
 feel contempt or a deep repugnance for; scare – cause great fear or nervousness
 in [48].

burst out, chuckle, humiliate, pester, bother, blame

[25, . 143].

» [9, . 518].

make, cause, give

annoy – *make (someone) a little angry, irritate*; mortify – *cause (someone) to feel very embarrassed or ashamed* [48].

feel have

: like – (*with object*)

find agreeable, enjoyable, or satisfactory; fancy – *feel a desire or liking for*; boil – (*of a person or strong emotion*) *be stirred up* [48].

2 § 3

smile, laugh, sigh, chuckle, tremble

cry,

grieve, marvel, rage, rejoice, suffer
: bemoan, chafe, exult,
(),
(admire, detest, love, hate,
idolize, respect, worship, etc.),
(amuse, anger, bully, confuse, horrify, hurt,
entertain, etc.).

(cry, laugh, sigh),

§ 2.

58].

45].

[42, . 32 -

Emotive Verbs.

feel

feelsomething.

: dislike – *feeldistastefororhostilitytowards*; ache
– *sufferfromacontinuousdullpain*, *feelintensesadnessorcompassion*,
feelanintensedesirefor; calmdown – *(noobject) becometranquilandquiet* [48].

feel, be
- fear – *be afraid of (someone or something)*
as likely to be dangerous, painful, or harmful; agonize –
undergo great mental anguish through worrying about something; beam – express
(an emotion) with a radiant smile [48].

,
feels something, be in some state.
,
-
,
hate,
honour, revere : hate – (with object) feel intense
dislike for, have a strong aversion to (something); honour – (with object) regard with
great respect; revere – (with object) feel deep respect or admiration for (something);
disregard – (with object) pay no attention to; ignore [48].

§ 1 2, be, feel, have,
with object,
-
feels something to someone treats someone in some way.

with object. make, cause, fill
: exhaust – (with object) make (someone)
feel very tired; distract – (with object) prevent (someone) from concentrating on
something; shame – (with object) make (someone) feel ashamed, bring shame to,
cause (someone) to feel inadequate by outdoing or surpassing them [48].

with object. make, cause, fill

: exhaust – (with object) make (someone)
feel very tired; distract – (with object) prevent (someone) from concentrating on
something; shame – (with object) make (someone) feel ashamed, bring shame to,
cause (someone) to feel inadequate by outdoing or surpassing them [48].

with object. make, cause, fill
: exhaust – (with object) make (someone)
feel very tired; distract – (with object) prevent (someone) from concentrating on
something; shame – (with object) make (someone) feel ashamed, bring shame to,
cause (someone) to feel inadequate by outdoing or surpassing them [48].

,
,
- - makesomeonefeelsomething.
feelsomething,
-
, feelsomething, feelsomething *to someone*,
makesomeone feelsomething - ,

Emotive Verbs

Feel,

:

-

, -

,

,

,

·

,

-

,

,

,

+

,

-

·

-

,

"

"

2 §1,

,

·

-

§ 3.

: 1)

; 2)

(); 3)

« ,
 - , , ,
 » [49]. , -
 , , -
 ,
 .
 , -
 ,
 : *Whathadshedonetohim,*
thatshefearhisavengingspiritsodeeply?Had your note from the Shelton two days ago
so glad you had a pleasant journey and enjoy New York; We`re about 60 passengers
in the first saloon – mostly quite nice, but one simply aches to be alone, away from
them all; Why do you say I laugh at you? I maylaughatsomethingsaboutyou [46, .
 915, 715, 1056].

-
 ,
 _____ ,
 , , ,
 . , ,
 ,
 - . ,
 - , ,
 , , face, blood, heart .
 ,
 ,
 : *Harwood, Ihadyourpoem,*
andonesideofmyfacewaslaughingatyou, andtheotherwastouched; PoorOttoline,
whenIfeelshe`sdown, myheartbleedsforher [46, . 1165, 1062].

Myheartistremblingnow,

mostlywithpam

thegoingawayfromhomeandthepeopleandSicily [46, . 693].

: And the village moaning: thousands of antique shops both doors wide open and nobody to go in; If my Kundalini revolt, let 'em; It grieves me to leave my horses, and my cow Susan, and the cat Timsy Wemyss, and the white cock Moses - and the place Next time you pass, call here at this ranch instead of at Hergesheimer's house it's very wonderful country; I've nearly done my novel - shall let it lie and settle down a bit before; The spirit of place ultimately always triumphs[46, . 679, 974, 849, 965, 796].

_____:

settle down stand: I think when we do settle down to a house, gardening will be my hobby too; I hope things will settle down at Del Monte [46, . 1160, 1039].

« , , » , -
- « , ». *If he's going to stand steady, he must stand on four feet; But my Quetzalcoatl novel will stand a lot of wear* [46, . 768, 860].

stand
stand

stand

« »,

-

- « ».

. .

-

,

-

.

,

.

,

.

+

,

, ,

: *She*

seems to have exploded like a bomb among most of my English friends, and they`restill suffering from shell-shock; It is as you say – intellectual appreciation does not amount to so much, it's what you thrill to. And if murder, suicide, rape is what you thrill to, and nothing else, then it's your destiny – you can't change it mentally. You live by what you thrill to, and there's the end of it [46, . 1076, 1096].

-

,

,

,

-

: *We won't worry*

about Mountsier any more. He has a bad will, I have done with him, save for winding-up trifles; Here are the proofs of the Notes (for Lasca), and now for the moment addio! a Anton Francesco, and may heaven smile on him; I think we might all be a great soothing and support to one another - I do really I think we might even trust one another, sufficiently [46, . 739, 1194, 1231].

-

,

.

-

.

(a),

(b)

(c):

(a) *Candido is very nice - he enjoys doing things* [46, . 788]. (b) *But a yellow and jaundiced paleness has triumphed over here, the turquoise Horse has been long dead, and churned into sausages; We want to leave at end of the month, and hesitate very much whether to take the steamer straight to Marseilles, or whether to get the boat to Alicante, and go to Burgos, Granada, Seville, Cordoba, Toledo and Madrid, then on to Italy things* [46, . 768, 788]. (c) *They can't trust life until they can control it* [46, . 722].

(1),

+

(2): (1) *I laugh at everybody, including myself and why not; Some of the other dungs, not the most ambitious, mad me laugh* [46, . 1056, 1087]. (2) *But I do regret loss of American rights* [46, . 657].

(a),

(b): (a)

Sometimes I regret that you didn't take me at what I am, last Christmas` and come here and take a different footing; It's true, one suffers agonies from noise, in a town [46, . 811, 1105]. (b) *Why do men only thrill to a woman who'll rape them?* [46, . 1096].

§4.

detest, fancy, hate, idolize

50
abhor, admire, adore, care, cherish, defame,

57

*: But they've gone - all gone last Wednesday the Brewsters
to Geneva - because Achsah hates Switzeiland;
How from my soul I abhor nice simple people, with their eternal price-list [46, . 1084]. At
the moment I despise and detest the very name Englishman; But don't you bother too
much about it, you'll hate it and us in the end [39, . 816, 1016].*

you,

: My little pony quite likes me [39, . 727].

: It seems to me that may be true – America, of all countries, kills that courage, simply because it sees no value in the really creative effort, whereas it esteems, more highly than any other country, the journalistic effort it loves a thrill or a sensation, hut loathes to be in any way moved, inwardly affected so that a new vital adjustment is necessary; I hope you won't mind the little sketch of you in *The Plumed Serpent* I don't think it's unsympathetic - it only dislikes your spurious sort of love of happiness - the spurious side of it [39, . 856, 885].

() ,

: *Theypesterme - andwhatcanIdoouthere? I agree with him on the whole, and respect him as a straightforward fighter [39, . 807, 1034].*

(),

, : *I respect his courage and aloneness [39, . 1034].*

. : *I'm glad the boys are well, and that Herbert Asquith likes reading other people's books; I am writing by return to say we should love a Christmas pudding and a little cake and a bit of mince meat, and half a pound of tea, and Harwood Brewster will bring it, if you put it a good shut up basket that she can travel with easily, and easily open for the customs; Frieda must always think and write and say and wonder how she loves me; I find that here in London they all instinctively hate me: much more so than in America [39, . 702, 1219, 763, 771].*

_____:

«

- »,

- ,

,

- .

«

,

- ».

,

,

-

,

-

for +
: My
*pictures are alive - and the little whipper-snappers will hate them for it; How I hated
a great deal of my time in Ceylon: never felt so sick in my life; I almost envy you the
ranch – even the snow: the log fires, the cosy evenings with the lamp, the home -made
bread, and the feeling that one’s blood isn’t being sullied - guess I’ve had malaria
since December [39, . 1092, 703, 831].*

Feel.

like, love

hate,

,

.

,

,

.

.

-

,

,

I, you

3

,

,

.

-

.

,

.

:

,

.

§ 5.

,

140

,

,

,

.

,

-

.

,

-

.

,

,

,

,

-

,

,

,

,

.

,

-

,

: makesomeonefeelsomething.

: Murry irritates me and falsifies me, and I must tell him so; We wouldn't trouble you at the Ceame for very long – at the most not more than a fortnight; Gertrude Stem amuses me for a while, but soon palls; But we have no real faith unless we can see through all that stuff, and then ignore it [46, . 396, 194, 1087, 780].

«
»: *It is only the immediate present which frightens me and bullies me; Funny how things disturb one; That rather cheap seat in the gods where one sits with fellows like Anatole France and benignly looks down on the foibles, follies, and frenzies of so-called fellow-men, just annoys me; It causes the modern hysteria, which affects men even worse than women, and which I find nauseating worse than your alum; I am correcting the MS. Of my Diary of a Trip to Sardinia, which I think will amuse you; The police-case business bores and disgusts me and makes me feel I never want to send another inch of work to England, either paint or pen [46, . 397, 570, 827, 1104, 646, 1177].*

:Your articles in the Adelphi always annoy me; But that sudden fall of deep snow had frightened him out of his wits, and It was a long time before we could get him to come into the house; It really surprises me; For heaven's sake, you embarrass me! Do go and see my pictures – Maddox St – if it amuses you – 7 water-colours and 4 oils – small [46, . 775, 262, 292, 1064, 1068].

The thought of the masses of humanity frightens my very soul;

Why can't you darken your minds, and know that the great god's pulse is in the dark,
and enter you as darkness through the lower gates [46, . 471, 26].

It is the kind of thing that really rejoices my heart,

[46, . 426]

touch. No news – except, I suppose, you saw about Harry Crosby –
that upset me very much « , », I feel
as if the young grass growing would upset all the cannon on the face of the earth, and
that man with his evil stupidity is after all nothing, the leaves just brush him aside –
« , » [46, . 1124, 509].

touch I am awfully sorry, because I
think that no amount of outward trouble and stress of circumstance could really
touch you both, if you were together He turned all his money in America into a trust,

can't touch it till he's 35 – now he's 31

« , »

« , » [46, . 284, 1024].

: *Idon'twantto**bother**youwithwoesandtroubles; Don'trefusethe**m**,
oryou**willoffend**me**properly***[46, . 501, 1034].

: *IwantedtosendyouacopyofmystoriesatChristmas,
thenIdidn'tknowhowthewarhad**affected**you... The Indian, the Aztec, old Mexico – all
that **fascinates me** and **has fascinated** me for years* [46, . 309, 677].

() .

– () +

(1)

: (1) *Don't**trouble**anymore;*
*Tohellwithstunts - whentheycaseto**amuse**;* (2) *The head-master **grieves** loudly over
my prolonged absence (-)*
*It**grieves**metoleavemyhorses(-)* [46, . 760, 797, 88, 849].

for + : Blameme, ifyoulike,
forleavingyou. But blame yourself, now as ever, for not knowing how to be simple,
and open with me; Rather praise him Because his reaction is on the whole sound [46,
. 946, 1034].

make someone feel something

- .
,
-
- .
-
- .
, .

2

, .
,
,
,
- ,
, . ,
,
- . . .
-
,
, .
,
,
- .
,
, .
,
- .
,
- .

· , : -
, , -
, , ·
, ,
: + + ·
,
· ,
·
:
, -
,
· ,
·
,
,
· ,
- ,
,
,
·
- ,
,
·
, ,
,
·
,
,
·

feelsomething,

feelsomethingtosomeone

makesomeonefeelsomething

feelsomething.

Feel,

impress, regret, worry

)

(bother, calmdown,

1. . . . -
/ . . . // . - .
: , 1984. - . 3-11.
2. , . . . : . . .
- .: . . ., 1991. - 140 .
3. , . . .
/ . . . , . . . //
. - , 2000. - . 163-171.
4. , . . . //
. - , 2004. - 1. - . 18-36.
5. / . . . - 2- .,
. - .: . . ., 1999. - 1456 .
6. , . . . / . . .
// . - .: , 1977. -
312 .

– 560 .

19. . . . - /
 . . . // - . :
 , 2013. – 2 (20). – . 119-123.
20. . . . -
 / . . . , - . : -
 « » , 2009. – 278 .
21. – 2- . , . – . :
 , 2000. – 208 .
22. . . . : vs. //
 . – . : , , 2002. – . 255-270.
23. . . . : . . . – 2- . ,
 . – . : - , 2007. – 819 .
24. . . . / – . : . . . ,
 1982. – 272 .
25. . . . :
 ; . – 2- . , . . . / . . .
 . – . : , 2011. – 480 .
26. . . . [] // XLIII
 . . . : / . . . -
 . - , 2014. – . 321-332. – :
http://conferencespbu.ru/files/local/CMS_File/h0000/1178/1178.pdf?1395737085,
27. . . . / – . : :
 « - » , 2007. – 314 .
28. . . . / . . .
 , . . . // – . 12. –
 . : « » , 2009. – 164 .
29.
 . – . : « » ,
 79

2006. – 255 .
30. / – . :
, 2008. – 416 .
31. -
/ – . : . . . - , 1987. – 208 .
32. / . . . // - . :
, 2018. – 8 (86). – C. 410-414.
33. Cienki, A. Frames, idealized cognitive models, and domains / Eds. D. Geeraerts and H. Cuyckens // *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics*. – N. Y. : Oxford University Press, 2007. – P. 170-187.
34. Davidson, R. J. *The Emotional Life of Your Brain* / S. Begley. – London. : Penguin Publishing, 2012. – 304 p.
35. Evans, V. *Cognitive Linguistics. An Introduction* / M. Green. – Edinburgh. : Edinburgh University Press, 2006. – 830 p.
36. Evans, V. *A glossary of cognitive linguistics* / V. Evans. – Salt Lake City. : The University of Utah Press, 2007. – 240 p.
37. Fauconnier, G. Frames, Mental spaces / Eds. D. Geeraerts and H. Cuyckens // *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics*. – N. Y. : Oxford University Press, 2007. – P. 351-377.
38. Goldberg, A. E. *Constructions: A construction grammar approach to argument structure* / A. E. Goldberg. – Chicago. : University of Chicago Press, 1995. – 480 p.
39. Huxley, A. *The Letters of D. H. Lawrence* / A. Huxley. – London. : William Heinemann Ltd, 1932. – 890 p.
40. Iordanskaja, L. Connotation en s'emantic et lexicographie / I. Mel' uk, A. Clas // *Dictionnaire explicatiff et combinatoire du francais contemporain. Recherches lexico-s'emantique*. – Montr'eal, 1984. – P. 33– 43.
41. Jackendoff, R. *Patterns In The Mind: Language And Human Nature*. – N. Y. : Basic Books, 1994. – 246 p.

42. Lakoff, G. Frame Semantic Control of the Coordinate Structure Constraint / G. Lakoff // Papers from the Parasession on Pragmatics and Grammatical Theory at the Twenty-Second Annual Regional Meeting. – Chicago. : Chicago Linguistic Society, 1986. – Part 2. – . 32-45.
43. Langacker, R. Foundations of cognitive grammar. Theoretical prerequisites / R. Langacker. – Stanford. : Stanford University Press, 1987. – Vol. 1. – 540 p.
44. Leech, G. Semantics : The study of meaning / G. Leech. – Harmondsworth. : Penguin Ltd, 1983. – 383 p.
45. Lyons, J. Linguistic semantics: An introduction / J. Lyons. – Cambridge. : Cambridge University Press, 1995. – 376 p.
46. Moore, H. T. The Collected Letters of D. H. Lawrence. – Vol. 1-2. – N. Y. : The Viking Press, 1962. – 2 vol.
47. Mayer, J. D. The growing significance of hot intelligences / D. R. Caruso, A. T. Panter, Salovey P. – Washington. : American Psychologist, 2012. – 67. – P. 502-503.
48. Oxford English Dictionary :
[]. – N. Y. : Oxford University Press, 2019. –
: www.oxforddictionaries.com, . – .
49. SIL Glossary of Linguistic Terms :
[]. – Dallas. : SIL International, 2018. –
www.glossary.sil.org, . – .
50. Talmy, L. Toward a Cognitive Semantics: Typology and Process in Concept Structuring. – Cambridge. : MIT Press, 2000. – Vol. 2. – 504 p.